

# Nathalie Handal – tre inediti (traduzione di Marco Bini)

## Descrizione

**HANDAL** **HANDAL** **Nathalie Handal** è nata a Betlemme, Palestina ed è cresciuta in Syd America, Francia and i paesi Arabi. E' autrice di numerose raccolte, tra i quali *Poet in Andalus* – che ha riscosso un successo di critico e pubblico travolgente e che Alice Walker ha definito *“poema profondo e denso, un dolente canto di desiderio e determinazione”* e *Love and Strange Horses* (poi raccolta insignita della Gold Medal Independent Publisher Book Award e che il The New York Times ha definito “un libro che trema d'appartenenza e desiderio”). Tra le onorificenze e premi assegnategli, si ricordano la Lannan Foundation Fellow, il premio Alejo Zuloaga Order in Literature ed è stata Finalista d'Onore per il Gift of Freedom Award. I suoi due ultimi lavori sono *La estrella invisible/The Invisible Star* (Valparaíso Ediciones, Spain, 2014) e il libro di brevi reportage *The Republics*, prevista un'uscita a metà 2015 già definito dalla poeta e scrittrice Patricia Smith “uno dei più inventivi che mi sia mai capitato di leggere da uno degli autori più innovativi del nostro tempo. Tra le migliaia di articoli e interviste ricevute, l'ultima è apparsa sul [Wall Street Journal](http://www.wallstreetjournal.com).

Nathalie Handal  
(inediti)  
*traduzione dall'inglese di Marco Bini*

Â

handal 05  
handal 05

## Corriendo

Let's say

Â Â Â Â Â Â Â Â you took sea salt  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â and placed it on my lips

Let's say

Â Â Â Â Â Â Â Â by midday you told me your  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â famous lyrics aren't written by you

Let's say

Â Â Â Â Â Â Â Â your heart bleeds on my hands  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â and you say someone else's name  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â while inside

Let's say you show me your dangerous eyes

Â Â Â Â Â Â Â Â your hard smile  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â your other side, steep and wide

Let's say you bring me to the scent of lust

Â Â Â Â Â Â Â Â and let the sun fall between our legs  
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â would that be enough

Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â or isn't love stranger.

Â

Â

handal 03

handal 03

### Corriendo

Diciamo

Â Â Â Â Â Â Â Â che hai preso sale marino

Image not found or type unknown

Â e me  
l'hai sparso sulle labbra

diciamo

Â Â Â Â Â Â Â Â che nel mezzo del giorno mi hai detto che  
Â le tue note poesie non sono opera  
tua

diciamo

Â Â Â Â Â Â Â Â che il tuo cuore mi sanguina tra le mani  
Â e che chiami un altro nome  
Â mentre mi sei dentro

diciamo che mi mostri i tuoi occhi pericolosi

Â Â Â Â Â Â Â Â il tuo sorriso arcigno  
Â il tuo lato nascosto, ripido e aperto

diciamo che mi introduci all'aroma del piacere

Â Â Â Â Â Â Â Â e che ci fai scivolare il sole tra le gambe  
Â sarebbe giÃ abbastanza  
Â Ã" o non Ã" l'amore cosa strana.

Â

Â

handal 02

handal 02

## Les Fenêtres Trois Drafts

### *Draft One*

Say hello. *What's your name?*  
Place a thought in his mouth.  
Whisper you want him immediately.  
Say, *baby you smell like no other.*  
And as he enters, leave.

### *Draft Two*

Look at him. But don't greet him.  
Leave your coffee breath as is.  
Don't speak.  
Lower your eyes. You're not  
interested. Then stand up,  
motion *follow me.* And as he enters,  
enter too. But don't let him know.

### *Draft Three*

Stand naked with heels on.  
Ask him to kiss your belly button.  
To turn his breathing the other way,  
and decide which way to enter.

Â

Â

Image not found or type unknown

handal 01

Image not found or type unknown

## Les Fenêtres à?? tre scene

handal 01

### *Prima scena*

Digli Â«ciao, come ti chiami?Â»  
mettigli in bocca un'idea.  
Sospiragli che lo vuoi, subito.  
Digli Â«profumi come nessun altroÂ».  
E appena entra, vattene.

### *Seconda scena*

Guardalo, senza salutare.  
Lascia che il tuo alito sappia di caffÃ».   
Non dire nulla,  
abbassa gli occhi. Non sei  
interessata. Poi alzati,  
fagli cenno di seguirti. Appena entra,  
fallo anche tu. Ma non farglielo sapere.

### *Terza scena*

Resta in piedi, nuda, con i tacchi.  
Chiedigli di baciarti l'ombelico.  
Di gettare da una parte il suo respiro,  
e decidi tu da che parte entrare.

Â

Â

handal 06

handal 06

## **On the Way to Jerez de la Frontera**

Maybe you are missing  
a part of you,  
or you are out of questions,  
or you are nowhere in sight  
and everyone's looking for you.

Maybe noise  
is where pleasure lives,  
where a version  
of death hides.

Maybe we know nothing  
of what surrounds us,  
and the sherry we drinkâ??  
fino, amontillado, olorosoâ??  
fills us with what we can't desire

Image not found or type unknown

for too long.

We need to invent something  
about ourselves:  
the country we are from,  
this striking white color,  
this empty shadow,  
and the paper burning  
inside of it, inside of it  
the distance  
moving  
ash in the back of our eyes.

Â

Â

handal 07

handal 07

### **Sulla strada verso Jerez de la Frontera**

Forse senti la mancanza  
di un pezzo di te,  
o hai esaurito le domande,  
o non ti si vede da nessuna parte  
ma tutti quanti ti cercano.

Forse il rumore  
dove il piacere vive,  
dove si nasconde  
una versione della morte.

Forse non sappiamo nulla  
di ciò che ci circonda,  
e lo sherry nel bicchiere  
fino, amontillado, oloroso  
ci riempie di ciò che non possiamo  
desiderare troppo a lungo.

Image not found or type unknown

Dobbiamo inventarci qualcosa  
che ci riguardi:  
il paese da cui veniamo,  
questo bianco allucinante,  
questa ombra vuota  
e la carta che vi brucia  
dentro, dentro la distanza  
muove cenere  
dietro i nostri occhi.

Â

**Nathalie Handal** Â nata a Betlemme, Palestina ed Â cresciuta in Syd America, Francia and i paesi Arabi. E' autrice di numerose raccolte, tra i quali *Poet in AndalucÃa* –che ha riscosso un successo di critico e pubblico travolgente e che Alice Walker ha definito “*poema profondo e denso, un dolente canto di desiderio e determinazione*”- e *Love and Strange Horses* (poi raccolta insignita della Gold Medal Independent Publisher Book Award e che il The New York Times ha definito “un libro che trema d'appartenenza e desiderio”).Â Tra le onorificenze e premi assegnategli, si ricordano la Lannan Foundation Fellow, il premio Alejo Zuloaga Order in Literature ed Â stata Finalista d'Onore per il Gift of Freedom Award.Â I suoi due ultimi lavori sono *La estrella invisible/The Invisible Star* (ValparaÃso Ediciones, Spain, 2014) e il libro di brevi reportage *The Republics*, prevista un iscuta a metÃ 2015 giÃ definito dalla poeta e scrittrice Patricia Smith “uno dei piÃ¹ inventivi che mi sia mai capitato di leggere da uno degli autori piÃ¹ innovativi del nostro tempo. Tra le migliaia di articoli e interviste ricevute, l'ultima Â apparsa sul [Wall Street Journal](#).

Â

Fotografia di proprietÃ dell'autrice.

Â

**Marco Bini** (1984) vive e lavora a Vignola (MO). Laureato in Lettere moderne all'UniversitÃ di Bologna, scrive poesie e traduce da inglese, tedesco e francese. Collabora con l'organizzazione di Poesia Festival in provincia di Modena. Nel 2011 ha pubblicato per Ladolfi editore *Conoscenza del vento* (Premio Giusti e finalista Premio Camaiore), e nello stesso anno suoi testi sono apparsi sull'antologia *La generazione entrante* (Ladolfi editore).

Per Atelier ha tradotto:

- [Evgenij Evtushenko](#)Â (Rus / USA)
- [Amiri Baraka](#)Â (USA)
- [John Kinsella](#) (AUS)
- [Peter Sirr](#) (IRL)
- [Amu Nnadi](#) (NIG)

Â

Â

Â

Â

#### **Data di creazione**

Marzo 5, 2015

#### **Autore**

root\_c5hq7joi